



Ill. de Helmi al-Touni extraite de
[Papa arrive quand ?] بابا جاي امتى...؟
Dar al-Shourouq, Le Caire, 2015.

Dans cette sélection, quelques merveilles venues d'Égypte, pays dont la production pour la jeunesse s'était un peu ralentie, suite à la situation politique. Un très beau livre d'initiation à l'art contemporain pour les enfants nous vient du Liban et la Jordanie nous propose une rencontre étonnante avec un ogre très particulier... Nous vous invitons également à découvrir une initiative qui vise à offrir des livres aux enfants syriens vivant dans des camps de réfugiés.

Notre [Comité de lecture Monde arabe](#) vous souhaite de bonnes lectures !

Livres d'images

[Chamsa et le sushi] شمسة والسوشي

Noura al-Nawman, ill. Sophie Burrows
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2015
[24] p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-9948-856-37-5 : 13 €

À partir de 5 ans

Chamsa et sa maman se promènent dans un centre commercial quand le regard de la fillette est attiré par un nouveau restaurant. Elle voit des tables et des chaises en hauteur, et au milieu des assiettes colorées qui se déplacent sur un tapis roulant. Chamsa entre donc dans le restaurant, s'installe sur une chaise, prend une assiette remplie d'aliments ainsi que des baguettes. Mais renonçant vite à les manier, elle saisit un maki et le met dans sa bouche... pour le recracher aussitôt ! C'est le moment que choisit sa mère pour faire son apparition et la gronder parce qu'elle lui a faussé compagnie. Quand Chamsa lui dit que cette nourriture n'est pas bonne, sa mère lui répond que ce n'est pas grave, qu'on a le droit d'essayer quelque chose de nouveau même si on ne l'aime pas... Et, de retour à la maison, la mère prépare du « sushi » chaud !

On s'étonne du choix de l'auteur de présenter sous cet angle le premier contact d'un enfant avec une nouvelle culture. L'histoire est parsemée d'incongruités : l'illustration représente la fillette tenant la main de sa mère, puis, sur l'image d'après, seule dans le restaurant. Et le personnel du restaurant trouve tout à fait normal d'accueillir une petite fille non accompagnée. Que dire de la conclusion, qui laisse perplexe ? Les illustrations gaies, dynamiques, séduisantes, relèvent le niveau du livre, mais n'arrivent pas à donner corps à une histoire non aboutie. Dommage... (HC)

Far from home بعيداً عن وطني

Samah Zaitoun
[s.l.] : Books for Syria, 2012
[28] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
Sans ISBN : 10 \$

Distribution : <http://booksforsyria.com/shop/far-home/>

À partir de 5 ans

Du jour au lendemain, la vie du héros bascule : la sécheresse s'est installée dans le village, il doit donc partir avec sa mère et tout laisser derrière lui. Il emporte juste quelques graines du pommier qu'il aime tant. Après une longue marche, sa mère et lui arrivent dans un camp de réfugiés où on leur dit qu'ils seront en sécurité. La vie s'organise, rythmée par les queues à faire pour obtenir la nourriture, se laver, etc. Le héros se fait des amis, il plante les graines du pommier, les regarde pousser, mais la nostalgie est là, le mal du pays s'installe. Et un matin... Il pleut ! Le retour devient possible, et le héros réunit quelques graines pour se souvenir de cet endroit où il a vécu.

L'histoire, racontée en arabe et en anglais, est entièrement vocalisée dans sa version arabe, ce qui en facilite la lecture. Le ton est juste, le texte concis. Les illustrations sensibles et douces, aux couleurs pastels, représentent des canards et non des êtres humains ; un choix judicieux, qui permettra aux lecteurs de se retrouver dans cette histoire de sécheresse tout en ayant une distance suffisante pour apprécier le livre. Publié à l'initiative de l'association [Books for Syria](http://booksforsyria.com/shop/far-home/), cet album touchant, vrai, raconté à hauteur d'enfant, est distribué gratuitement aux enfants syriens vivant dans des camps de réfugiés. Une belle initiative, à encourager et à soutenir à l'adresse : <http://booksforsyria.com/shop/far-home/> (HC)

♥ **[Kamal et Choukri] كمال و شكري**

Walid Taher

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouq, 2014

29 p. : ill. coul. ; 20 x 22 cm

ISBN 978-977-093-306-0 : 13 €

À partir de 5 ans

Ce livre plein d'humour est un hymne à l'amitié. Quel plaisir pour un tout petit oiseau de croire qu'il est un grand aigle et pour une toute petite araignée de s'imaginer être un animal terrifiant ! Ces deux-là vont tout de suite devenir de grands copains. Nous vivons avec les deux super héros une succession d'aventures plus rocambolesques et drôles les unes que les autres. Jusqu'au jour où le pneu d'un bus éclate juste à côté d'eux, provoquant une peur immense à nos deux personnages... et les ramenant aussitôt à leur condition, non plus de super héros invincibles, mais de toutes petites bêtes. Cependant, au-delà de la peur, ce qu'ils retiendront c'est leur bonheur d'être ensemble, de jouer et d'imaginer des histoires. Walid Taher, auteur et illustrateur de cet album, nous offre un beau moment de lecture. Il nous étonne une fois encore par l'originalité de son illustration aux couleurs très vives, retravaillées au crayon blanc : un style graphique spontané et dynamique qui foisonne de détails. (SZ)

[Malala une fille courageuse du Pakistan / Iqbal un garçon courageux du Pakistan]

اقبال فتى شجاع من باكستان / ملالا فتاة شجاعة من باكستان

Jeanette Winter, trad. Daniel Saleh

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2015

40 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 978-614-43825-8-5 : 12 €

À partir de 8 ans

Jeanette Winter n'hésite pas à parler dans ses livres de sujets rarement abordés en littérature jeunesse. Elle nous emmène autour du monde, souvent à travers la vie de personnages (adultes ou enfants) exceptionnels et dédiés au bien commun : au Mali avec une créatrice de bogolan (tissu malien teint suivant une technique spécifique), au Mexique de Diego Rivera, en Irak avec la bibliothécaire de Bassora qui, en 2003, parvint à sauver en secret trois quarts des livres de la bibliothèque de la ville, dont de très anciens manuscrits, neuf jours avant que celle-ci ne soit dévastée par les flammes.

Elle nous présente ici deux « enfants courageux du Pakistan » : la petite Malala Yousafzai, gravement blessée par balles par un Taliban à cause de son engagement en faveur de l'éducation des filles, lauréate en 2014 à 17 ans du Prix Nobel de la Paix, et Iqbal Masih, vendu comme enfant esclave à l'âge de quatre ans, devenu à dix ans une figure mondialement connue de la lutte contre l'esclavage moderne, et assassiné en raison de son combat en 1995, à seulement 12 ans.

On retrouve ici le style très personnel de l'auteur-illustratrice, ses illustrations composées d'aplats de couleurs vives ; grâce à ces couleurs, les sujets sensibles qu'elle aborde ne sont pas synonymes d'accablement mais, bien au contraire, d'espoir. Le texte est concis, clair et direct. La traduction en arabe n'est malheureusement pas pleinement réussie, car on sent l'influence de la langue anglaise dans le texte en arabe. (MW)

[Mimi et le piano] ميمي و البيانو

Fatima Sharafeddine, ill. Rasha Mounib Al Hakim

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2014

23 p. : ill. coul. ; 27 x 24 cm

ISBN 978-9948-223-28-3 : 12,50 €

À partir de 6 ans

Mimi, dont nous avons fait connaissance dans un album précédent, veut apprendre à jouer du piano, comme son amie Rim. Sa mère l'inscrit au conservatoire de musique. Enthousiaste dans un premier temps, Mimi découvre bientôt qu'elle va devoir s'exercer quotidiennement, et cela la décourage. Mais sa mère se montre ferme : Mimi devra suivre les cours et faire ses exercices ! La perspective de se produire en public à la fête de fin d'année et les progrès qu'elle fait grâce à un travail intensif et régulier la stimulent et, surmontant sa crainte, elle jouera avec aisance le jour de la fête. Le soir même, elle est prête à s'entraîner à nouveau, en vue de la fête de l'année suivante...

Le graphisme contemporain, influencé par celui des films d'animation et des mangas, et la jolie robe blanche que porte l'héroïne le jour de la fête de fin d'année, pourront plaire aux fillettes.

Si le fonctionnement de l'instrument est évoqué, il n'est question dans cet album ni de répertoire, ni de compositeurs de musique pour piano. La seule motivation efficace est la préparation de l'audition publique de fin d'année, qui permettra à l'héroïne, bien coiffée, et bien habillée, de briller sur scène devant un public tout acquis. On n'aborde pas le plaisir de jouer d'un instrument de musique... Si l'intrigue a le mérite de montrer que la mère de Mimi sait rester ferme face à sa fille trop vite découragée, exiger d'une jeune débutante deux heures d'exercices par jour paraît peu réaliste ! Au final, un album peu convaincant... (LV)

[La Pastèque] البَطِيخَة

Taghrid al-Najjar, ill. Maya Fidawi
Amman (Jordanie) : Dar Salwa, 2014
31 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm
ISBN 978-9957-04-077-2 : 12 €

À partir de 6 ans

Noura est une petite fille qui adore les pastèques. Elle en mange à tous les repas et refuse toute autre nourriture. Jusqu'au jour où elle découvre une grosse pastèque qu'elle cache sous son lit pour la manger la nuit lorsque tout le monde est endormi. Sauf qu'elle s'endort elle aussi et qu'elle fait un rêve étrange : la pastèque grossit, grossit, grossit sous son lit... Elle devient si grande que Noura y entre, s'assied à une table et déguste des pastèques. Elle en mange un peu trop et commence à avoir mal, très mal au ventre. Elle se met à hurler... et se réveille dans les bras de sa mère. Elle décide alors de varier quelque peu son régime alimentaire : le lendemain, elle prend un petit déjeuner très équilibré. Histoire agréable à lire et prenante, malgré le thème du livre (le caprice de l'enfant) assez repris dans la littérature de jeunesse. Et ce n'est pas là le plus grand intérêt de cet album : les illustrations sont très expressives, comme les bouches grandes ouvertes et les larges sourires ; Maya Fidaoui, fidèle à son habitude, est très soucieuse des détails dans les dessins : la table pour un déjeuner typique avec le bol d'olives noires bien en vue à côté du pain, la bougie trônant dans la cuisine en cas de coupure d'électricité... Sans oublier les angles de vue et les perspectives que l'illustratrice adopte, et qui viennent renforcer cette histoire qui aurait pu sinon avoir peu d'intérêt. (NS)

[La Pizza de ma grand-mère, mais quel est son secret... ?] بيتزا جدتي.. ما السر؟

Nabila Hachem, ill. Rima al-Koussa
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2015
24 p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm
ISBN 978-614-439-046-7 : 9,50 €

À partir de 7 ans

Abir, Yara Malak et Nadim font la joie de leur grand-mère, surtout quand ils viennent lui rendre visite à l'improviste. Ce jour-là, après avoir bien discuté tous ensemble sur la terrasse et profité du jardin, la question du déjeuner se pose.

Yara voudrait bien manger autre chose que la cuisine traditionnelle de sa grand-mère, comme un sandwich ou une pizza... Mais elle ne veut pas vexer sa grand-mère non plus. C'est alors que cette dernière propose que les enfants préparent eux-mêmes le repas sous sa direction. Après s'être lavés les mains et avoir revêtu fichus et tabliers (ce qui a donné lieu à de grands éclats de rire), les enfants la rejoignent dans la cuisine où elle a prévu une tâche pour chacun ; après avoir bien malaxé les ingrédients une belle boule de pâte est prête. Les enfants se rendent alors dans le jardin, là aussi la grand-mère confie à chacun la cueillette de légumes différents. Leur rôle s'arrêtant là dans la préparation, les enfants vont retrouver des amis pour jouer. Au retour, ils sont accueillis par une bonne odeur qu'ils reconnaissent... l'odeur de la pizza ! Pourquoi cette pizza est-elle la meilleure de toutes ? Les suppositions vont bon train, ils décident d'envoyer les photos de cette journée mémorable à leurs amis ; la discussion peut continuer ainsi sur internet.

Les illustrations mêlant dessins et photos sont très réussies, ce collage utilisé de façon très pertinent donne du relief aux images. Les visages rayonnants et heureux de tous les personnages sont un vrai plaisir. Bon équilibre entre le texte et l'image dans la mise en pages. Notons également la volonté de l'auteur de montrer la présence courante des nouvelles technologies dans le quotidien des enfants. (SZ)

[Près de ma maison] قريب من بيتي

Fatima Sharafeddine, ill. Rebeca Luciani
Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2014
24 p. : ill. coul. ; 24 x 34 cm
ISBN 978-9948-223-29-0 : 20 €

À partir de 4 ans

Sur la couverture du livre en format paysage, s'étend une petite ville, vue de jour. Ouvrons le livre, à la charnière horizontale. Un petit garçon nous fait découvrir son environnement : une boutique, la salle de classe, la boulangerie, le commissariat de police, la bibliothèque publique, la caserne de pompiers, la pharmacie, la mosquée, le bureau de poste... À chaque lieu correspond une illustration en pleine page et un texte court, rimé comme un poème, vocalisé, et très lisible. Le livre refermé, nous voyons sur la quatrième de couverture le même paysage que sur la première de couverture, mais cette fois, il fait nuit.

À partir d'une trame ténue, l'illustratrice argentine, Rebeca Luciani, qui use d'une palette très riche de couleurs acryliques, réussit à créer un univers poétique, original, et plein de fantaisie, où se combinent des éléments évoquant l'Amérique latine et le Moyen-Orient. Chacune de ses illustrations, de la plus simple à la plus complexe, fourmille de détails qui raviront les enfants. Une mention particulière pour l'incendie, spectaculaire petit tableau, et pour la mosquée, évoquée de façon délicate et allusive par une illustration à caractère onirique. Un album à savourer avec ses parents à partir de 4 ans. (LV)

[Rim à la recherche les lettres arabes] ريم تبحث عن الحروف العربية

Nabiha Mehaydli, ill. Lena Merhej
Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaeq, 2015
31 p. : ill. coul. ; 15 x 30 cm
ISBN 978-614-439-045-X : 9,50 €

À partir de 5 ans

Rim adore la grande affiche de l'alphabet arabe accrochée sur un mur de sa chambre. Souvent lorsqu'elle tarde à s'endormir, les lettres s'animent et deviennent une source d'inspiration formidable pour se raconter des petites

histoires... Cet abécédaire principalement animalier, dans un format à l'italienne, est très agréable à manipuler ; chaque lettre est associée à une image. Les illustrations de couleurs vives sont d'une grande gaieté. On peut regretter cependant parfois une certaine platitude du texte.

Sont disponibles également :

- l'affiche de l'alphabet avec les illustrations du livre (15 €)
- un jeu de cartes reprenant l'ensemble des lettres avec sur une face un animal et sur l'autre la petite phrase de l'abécédaire (8 €). (SZ)

Contes

[Le Garçon qui effaça le soleil] الصبي الذي محاه الشمس

Charbel Qattan, ill. Helen Stan

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, 2014

40 p. : ill. coul. ; 14 x 20 cm

ISBN 978-614-4380-77-2 : 6 €

À partir de 8 ans

Voici un conte bien moral : on aimerait que tous les enfants soient aussi raisonnables et capables d'apprendre de leurs erreurs que le petit héros de cette fable. Il adore dessiner mais un jour, à force de tailler son crayon et d'utiliser sa gomme, ces derniers deviennent inutilisables. Trop pauvre pour s'en racheter, le garçon se met à pleurer. Une bonne fée apparaît et lui offre gomme et crayon magiques : ce qu'il dessinera existera dans la réalité, et ce qu'il effacera sera effacé de la réalité. Le héros court rejoindre ses amis et ensemble ils commencent à créer un monde de rêve, plein d'arbres, de bonbons et de jeux pour les enfants. Mais, inévitablement, ils en viennent à se disputer. Le petit garçon efface ses amis, puis efface le soleil qui l'empêche de dormir. Mais lendemain le soleil ne se lève pas... Le garçon se retrouve seul et désespéré ; il réalise alors son erreur et veut redessiner le soleil, mais il ne parvient pas à retrouver gomme et crayon dans l'obscurité. Le garçon se remet à pleurer... et la bonne fée réapparaît. Il lui raconte toute l'histoire et, voyant dans ses yeux un repentir sincère, elle l'aide à retrouver sa gomme et son crayon. Après avoir fait réapparaître le soleil et ses amis, il fait disparaître gomme et crayon, au pouvoir trop puissant. Avec ses illustrations proches des dessins animés nouvelle génération en trois dimensions, ce petit livre est divertissant et bien mené. (MW)

[La Guitare du roi] قيثارة الملك

Fatima Sharafeddine, ill. Maya Fidawi

Beyrouth (Liban) : Turning Point, 2014

22 p. : ill. coul. ; 22 x 28 cm

ISBN 978-9953-03-052-4 : 16 €

À partir de 8 ans

Dans cette version celte du mythe d'Orphée et d'Eurydice, Orphée est un roi et un merveilleux musicien, capable de charmer avec sa guitare non seulement les hommes, mais aussi les oiseaux et tous les animaux. Un jour, sa femme, la belle Heurodis, s'endort sous un pommier... et disparaît, le temps de l'éternement des gardes qui veillaient sur son sommeil. Orphée comprend qu'elle a été enlevée et emportée dans le monde des ombres. Il part à sa recherche, déguisé en jardinier et n'ayant emporté avec lui que sa guitare. Il marche des jours, des semaines, puis finit par la rencontrer, montée sur un fier destrier, en compagnie de jeunes hommes et femmes aussi beaux qu'elle. Il lui fait signe mais elle ne le reconnaît pas car elle est envoûtée. Ils s'enfoncent dans le flanc de la montagne, par un corridor obscur. Orphée parvient à les suivre et après avoir marché des heures dans une obscurité totale, il débouche sur un pays magnifique. Il se rend au palais du roi, enchante toute la population par sa musique. Pour le remercier, le roi et la reine lui disent de demander ce qui lui plaira. Il demande sa femme, sans mentionner qu'il en est le mari, ni qu'il est lui-même roi. Le roi et la reine commencent par refuser, trouvant cet homme dépenaillé et sale indigne d'une aussi belle créature. Mais il leur rappelle leur promesse, et le roi et la reine le laissent finalement partir avec sa belle. Une fin heureuse, donc, comparée au tragique destin des héros dont ils s'inspirent.

Les illustrations sont vivantes, même si elles sont un peu moins bien réussies que dans d'autres ouvrages de la même illustratrice.

Il aurait été intéressant de mentionner l'origine de ce conte, qui montre à quel point mythes et légendes ont voyagé, se transformant au gré des traditions locales. (MW)

♥ [L'Ogre] الغول

Taghrid al-Najjar, ill. Hassan Munasira

Amman (Jordanie) : Dar Salwa, 2015

35 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm

ISBN 978-9957-0407-8-9 : 12,90 €

À partir de 6 ans

Le petit Hassan vit dans un village paisible. Tout y est si calme, trop calme en réalité. Très vite, nous découvrons que les habitants vivent dans la peur de l'ogre qui rôde dans les montagnes attenantes. Les enfants ne peuvent ni rire aux éclats, ni jouer bruyamment ; leurs cris pourraient réveiller le monstre. Courageusement, Hassan décide de partir affronter la bête. Leur face à face sera terrifiant, aussi bien pour l'enfant que pour l'ogre, mais la peur se dissipera bien vite ...

Les illustrations sont pleines de détails de la vie quotidienne d'un village traditionnel moyen-oriental : les vêtements, la balle en tissu, l'architecture des maisonnettes, le thé dégusté sur le pas de la porte, la cueillette des olives... L'illustrateur joue à bon escient des perspectives et des angles de vue différents. Par ailleurs, l'édition est

soignée jusque dans les détails (dessins sur les deuxième et troisième de couverture, bel équilibre entre texte et images, typographie claire et élégante...). Un très bel album sur la rencontre de l'autre et l'acceptation de ses différences. (SR)

Comptines et chansons

♥ [Papa arrive quand ?] بابا جاي إمتى..؟

Helmi al-Touni

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shourouq, 2015 (Aghani zaman wa koul zaman)

[20] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm

ISBN 978-977-09-3335-0 : 9 €

À partir de 3 ans

Cet album fait partie d'une collection de trois titres illustrant chacun une comptine arabe très connue. Les dessins pétillants de couleurs et drôles sont de Helmi al-Touni, un artiste égyptien très engagé dans l'illustration pour la jeunesse et qui fait partie des premiers artistes arabes à s'être intéressé à cette littérature et à y avoir consacré son talent. Ces trois albums s'inscrivent dans la lignée de son œuvre : revaloriser auprès des jeunes lecteurs le patrimoine arabe en général et égyptien en particulier. On regrette cependant que les albums ne soient pas accompagnés d'un support audio ou d'une partition musicale permettant à ceux qui ne la connaissent pas de chanter la comptine. (SR)

Autres titres :

♥ [Il était une dame] كان في واحدة ست ISBN 978-977-09-3334-3

♥ [Vive Abou al-Fassad] يحيى أبو الفصاد ISBN 978-977-09-3333-6

Romans

[Les Cerfs-volants volent] الطائرات تطير

Michael Morpurgo, trad. de l'anglais Jalal al-Khalil, ill. Laura Carlin

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2014

71 p. : ill. coul. ; 20 x 13 cm

ISBN 978-9948-223-40-5 : 10,50 €

À partir de 11 ans

C'est l'histoire d'une amitié entre Said, un jeune berger palestinien de 8 ans et Max, un journaliste venu en Cisjordanie pour comprendre comment les Palestiniens et les Israéliens vivent des deux côtés du mur de séparation. Said ne parle pas, il fabrique des cerfs-volants qu'il fait voler de l'autre côté du mur. Son mutisme s'est installé le jour où son frère a été tué sous ses yeux. Mais Said rêve d'un monde de paix, de cerfs-volants qui voleraient de part et d'autre du mur, et il n'est pas le seul ! Ce récit du célèbre auteur Michael Morpurgo, Children's Laureate en 2003-2005, est dit à deux voix, celle de Said et celle de Max. La traduction en arabe est fidèle, mais le texte se trouve un peu confiné dans le format réduit choisi pour cette édition. Les belles illustrations de Laura Carlin ont aussi moins de place pour s'épanouir. Mais ce ne sont que de petits bémols. Ce livre, formidable message d'espoir et de paix, est bienvenu dans le paysage éditorial arabe. (HC)

[Derrière les portes fermées] خلف الأبواب المغفلة

Samah Idriss

Beyrouth [Liban] : Dar al-Adab, 2014

119 p. ; 22 x 14 cm

ISBN 978-9953-89-279-5 : 14 €

À partir de 12 ans

Ce roman présente une tranche de vie d'adolescents libanais en classe terminale, un quotidien rythmé par les « posts » sur Facebook, les discussions entre amis, les contrôles au lycée, les fêtes, les amours débutantes, les choix de filière pour les études universitaires... L'auteur, Samah Idriss, a fait le choix d'écrire les dialogues en arabe dialectal libanais et de reproduire dans son écriture le parler actuel des jeunes : on retrouve donc des termes comme « liker », « les postes », mais aussi « queue de cheval », « fond de teint » écrits en caractères arabes (كو دو شوقال, فون دو تان...). Ce procédé, qui vise sans doute à rendre le livre « sympathique » aux adolescents, ancre l'ouvrage dans un univers linguistique difficilement accessible aux lecteurs non « libanophones ». L'auteur connaît bien les adolescents, il comprend leurs motivations, leurs réactions, mais ses personnages manquent de profondeur, de construction, et versent parfois dans la caricature. Cet ouvrage se distingue donc surtout par le choix bravache d'une écriture reproduisant le parler actuel des jeunes libanais... (HC)

[Ghadi et Rawan] غدي و روان

Fatima Sharafeddine et Samar Mahfouz Barraaj, ill. Sanane Hallaq

Beyrouth [Liban] : Dar al-Saqi, 2013

180 p. : ill. ; 21 x 14 cm

ISBN 978-6-14425-746-3 : 14 €

À partir de 12 ans

À la fin de l'été passé au Liban, Ghadi doit rentrer à Bruxelles où il vit avec sa famille d'origine libanaise. Il quitte à regret le pays et surtout Rawan, son amie d'enfance. Une correspondance par mails s'installe entre les deux amis,

ce qui permet au lecteur de partager le quotidien des deux adolescents, ancré dans la réalité de la société dans laquelle ils vivent. Le roman rend donc compte de ces réalités différentes, situe le vécu de chaque adolescent dans son contexte, mais aborde également des questions universelles, comme les problèmes d'argent dans une famille, la violence dans la rue, etc.

Cette histoire a été écrite à deux mains : Fatima Sharafeddine raconte l'histoire de Ghadi et Samar Mahfouz Barraï celle de Rawan. Cela crée un décalage de ton et de style, que les auteurs revendiquent, mais qui n'est pas toujours positif : le lecteur passe d'un ton enjoué et dynamique à un ton plus réservé et moins rythmé. On se surprend à attendre la fin d'un chapitre pour retrouver l'écriture de « l'autre auteur »... Quant aux illustrations, elles n'ajoutent malheureusement pas grand-chose au récit et représentent des enfants qui semblent moins âgés que les protagonistes de l'histoire. Au final, un roman potentiellement intéressant, mais déséquilibré. (HC)

[Journal d'un dégonflé : Trop, c'est trop ! (tome 3)] مذكرات طالب : القشة الأخيرة

Jeff Kinney, trad. non mentionné

Beyrouth (Liban) : Dar al-Arabiyya lil-Ouloum, 2015

224 p. : ill. ; 15 x 22 cm

ISBN 978-6140-1127-7-3 : 15,50 €

À partir de 10 ans

En ce début d'année, Greg a pris une bonne résolution : aider les autres à devenir meilleurs. Et oui, lui est déjà parfait ! Mais l'entreprise s'avère plus compliquée qu'il ne l'avait imaginée... Et puis l'année commence mal : il lui faut désormais se rendre à pied à l'école, il reçoit un tas de cadeaux totalement ringards, etc. Greg raconte avec humour toutes ses péripéties et ses idées saugrenues dans son journal de bord. Le texte à la fois simple et rythmé est ponctué de dessins en noir et blanc. Les chapitres sont courts et peuvent se lire dans le désordre, le style peut convenir à des lecteurs d'ordinaire peu assidus.

La traduction en arabe de ce texte préalablement paru en anglais est fluide, mais le jeu sur la typographie, présent dans les versions anglaise et française du texte (Mots en gras, en majuscules, etc.), n'est pas rendu dans la version arabe ; de plus, le style argotique propre au langage des ados n'est pas du tout reproduit dans le texte en arabe. Cela tient certes en partie à la particularité même de la langue arabe, l'arabe littéraire étant privilégié à l'écrit, mais un effort aurait cependant pu être fait à ce niveau. Tout cela aurait contribué à rendre le texte plus dynamique. Par ailleurs, il est absolument étonnant de ne trouver nulle part mention du nom du traducteur. (SR)

Autres titres parus :

[Journal d'un dégonflé : carnet de bord de Greg (tome 1)] مذكرات طالب ISBN 978-6140-1016-3-0

[Journal d'un dégonflé, Rodrick fait sa loi (tome 2)] مذكرات طالب : قوانين الأخ الأكبر ISBN 978-6140-1051-6-4

[Journal d'un dégonflé : ça fait suer ! (tome 4)] مذكرات طالب : أيام الكلاب ISBN 978-6140-1129-6-4

[Journal d'un dégonflé : la vérité toute moche (tome 5)] مذكرات طالب: الحقيقة المرة ISBN 978-6140-1050-8-9

Documentaire

♥ **[Les Lumières du café Le Zeyer] أضواء مقهى الزبير**

Rim Sayegh Najjar et Bassam Qahwaji

Beyrouth (Liban) : Hachette Antoine, Alarm Editions, 2015

32 p. : ill. coul. ; 23 x 27 cm

ISBN 978-614-438-254-7 : 22 €

À partir de 6 ans

D'abord, des lignes de couleurs. Puis du bleu, du vert, du jaune, de l'orange, du rouge, du violet, qui se rapprochent pour former un grillage de couleurs, puis une image floue qui, nette, révèle le « Zeyer », le café parisien où aimait se poser l'artiste peintre libanais Shafiq Abboud. Ce sont là les premières pages de cet album qui va amener le lecteur à interagir avec les formes et les couleurs, et à réfléchir sur les œuvres d'Abboud : chercher à retrouver dans les peintures les différents coins du Zeyer, choisir la partie du café que l'on préfère, la redessiner à la manière de Shafiq Abboud... La finalité de l'album est de faire découvrir ainsi l'art contemporain, puisque le lecteur est amené à suivre un parcours pour comprendre le travail de l'artiste. À travers cette manière originale d'aborder l'art contemporain, le jeune lecteur découvre ce qui a pu inspirer le peintre. L'album va même jusqu'à inviter le lecteur à participer à cette analyse picturale, et à devenir artiste lui-même en lui offrant la possibilité de dessiner sur les pages. Cette collection d'albums de découverte interactive d'artistes et de leurs œuvres adopte une mise en pages et une narration très efficace pour l'enfant, à qui l'art contemporain et la vision d'un artiste sont parfois mal expliqués. Petit bémol : la couverture un peu banale et non représentative du contenu. (NS)

Responsable de la rubrique :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Rédactrices :

Hasmig Chahinian (HC), BnF/ CNLJ, Paris

Sarah Rolfo (SR), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Nathalie Sfeir (NS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris

Laurence Veyssier (LV), Bibliothécaire, Paris

Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris

Safia Ziour (SZ), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris